

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD ET POLOGNE**

Convention concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Varsovie, le 26 août 1931, échanges de notes relatifs à l'application de la convention à l'Ecosse et à l'Irlande du Nord, Varsovie, les 20 et 26 juillet 1932, échange de notes relatif à l'application de la convention à la Palestine et à la Transjordanie, Varsovie, les 17 septembre et 5 octobre 1932, et échange de notes relatif à l'adhésion de la Nouvelle-Zélande à la convention, Varsovie, les 8 et 19 novembre 1932.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND POLAND**

Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, signed at Warsaw, August 26, 1931, Exchanges of Notes respecting the Extension of the Convention to Scotland and Northern Ireland, Warsaw, July 20 and 26, 1932, Exchange of Notes respecting the Extension of the Convention to Palestine and Transjordan, Warsaw, September 17, and October 5, 1932, and Exchange of Notes respecting the Accession of New Zealand to the Convention, Warsaw, November 8 and 19, 1932.

JEGO KRÓLEWSKA MOŚĆ, KRÓL WIELKIEJ BRYTANJI, IRLANDJI I BRYTYJSKICH DOMINIÓW ZAMORSKICH, CESARZ INDYJ :

DLA WIELKIEJ BRYTANJI I PÓLNOCNEJ IRLANDJI :

Jaśnie Wielmożnego Sir William FORBES ERSKINE, G.C.M.G., M.V.O., Ambadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Jego Królewskiej Mości w Rzeczypospolitej Polskiej,

Którzy po przedstawieniu pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

I. WSTĘP.

Artykuł 1.

(a) Niniejsza konwencja stosuje się tylko do spraw cywilnych i handlowych włącznie ze sprawami niespornymi.

(b) W niniejszej konwencji wyrazy :

(1) « terytorjum jednej (lub drugiej) Wysokiej Ukladającej się Strony » będą rozumiane jako oznaczające w każdym czasie a) w stosunku do Jego Królewskiej Mości Króla Wielkiej Brytanji, Irlandji i Brytyjskich Dominjów Zamorskich, Cesarza Indyj, — Anglję i Walję i wszystkie terytorja, na których obowiązuje niniejsza konwencja z mocy rozciągnięcia jej na zasadzie artykułu 15-go lub przystąpienia do niej na zasadzie artykułu 17-go ; b) w stosunku do Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej — Polskę, z zastrzeżeniem przepisów artykułu 16-go ;

(2) « osoby » należy rozumieć jako oznaczające osoby fizyczne i osoby prawne ;

(3) « osoby prawne » należy rozumieć jako obejmujące spółki, towarzystwa, związki i inne korporacje ;

(4) « poddani lub obywatele Wysokiej Ukladającej się Strony » należy uznać za obejmujące osoby prawne, ustanowione, lub utworzone na zasadzie ustaw, obowiązujących na terytorjum tej Wysokiej Ukladającej się Strony ;

(5) « poddani jednej (albo drugiej) Wysokiej Ukladającej się Strony » należy uważać za oznaczające a) w stosunku do Jego

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

The Right Honourable Sir William FORBES ERSKINE, G.C.M.G., M.V.O., His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the Polish Republic,

Who having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I. PRELIMINARY.

Article 1.

(a) This Convention applies only to civil and commercial matters, including non-contentious matters.

(b) In this Convention the words :

(1) " Territory of one (or of the other) High Contracting Party " shall be interpreted (a) in relation to His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, as meaning at any time England and Wales and all territories in respect of which the Convention is in force by reason of extensions under Article 15 or accessions under Article 17 ; (b) in relation to the President of the Polish Republic as meaning at any time without prejudice to the provisions of Article 16, Poland ;

(2) " Persons " shall be deemed to mean individuals and artificial persons ;

(3) " Artificial persons " shall be deemed to include partnerships, companies, societies and other corporations ;

(4) " Subjects or citizens of a High Contracting Party " shall be deemed to include artificial persons constituted or incorporated under the laws of the territory of such High Contracting Party ;

(5) " Subjects of one (or of the other) High Contracting Party " shall be deemed, (a) in relation to His Majesty to mean

Królewskiej Mości wszystkich poddanych Jego Królewskiej Mości, gdziekolwiek bądź zamieszkałych, i wszystkie osoby znajdujące się pod Jego opieką; *b*) w stosunku do Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej — wszystkich obywateli polskich — z zastrzeżeniem przepisów artykułu 16-go;

(6) « urzędnik konsularny » należy rozumieć jako oznaczające także urzędnika dyplomatycznego.

all subjects of His Majesty wherever domiciled and all persons under His protection; (*b*) in relation to the President of the Polish Republic to mean, without prejudice to the provisions of Article 16, all Polish citizens;

(6) "Consular officer" shall be deemed to include diplomatic officer.

II. DORĘCZANIE PISM SĄDOWYCH I POZASĄDOWYCH.

Artykuł 2.

(*a*) Jeżeli władza sądowa jednej z Wysokich Układających się Stron żąda doręczenia pism sądowych lub pozasądowych, sporządzonych na terytorjum tej Strony osobom przebywającym na terytorjum drugiej Układającej się Strony, to pisma te mogą być doręczone odbiorcy niezależnie od jego obywatelstwa, którymkolwiek ze sposobów przewidzianych w artykułach 3 i 4.

(*b*) W części II-ej niniejszej konwencji wyrażenie « kraj pochodzenia » oznacza kraj, z którego pochodzą pisma, które mają być doręczone, a wyrażenie « kraj wykonania » oznacza kraj, w którym doręczenie pism nastąpić.

Artykuł 3.

(*a*) Wniosek o doręczenie winien być adresowany i przesłany przez urzędnika konsularnego, działającego za kraj pochodzenia, do właściwej władzy kraju wykonania z prośbą o zarządzenie doręczenia pisma, o które chodzi.

(*b*) Wniosek o doręczenie winien być sporządzony w języku kraju wykonania i winien wymieniać nazwiska i bliższe oznaczenie stron, nazwisko, bliższe oznaczenie i adres odbiorcy i rodzaj pisma, które ma być doręczone; pismo, podlegające doręczeniu, należy załączyć w podwójnym egzemplarzu. Jeśli pismo jest znacznej objętości, będzie przyjęty duplikat istotnej jego części, wystarczającej do stwierdzenia jego tożsamości.

(*c*) Pismo, które ma być doręczone, winno być sporządzone albo w języku kraju wykona-

II. SERVICE OF JUDICIAL AND EXTRA-JUDICIAL DOCUMENTS.

Article 2.

(*a*) When judicial or extra-judicial documents drawn up in the territory of one of the High Contracting Parties are required by a judicial authority situated therein to be served on persons in the territory of the other High Contracting Party, such documents may be served on the recipient, whatever his nationality by any of the methods provided in Articles 3 and 4.

(*b*) In Part II of this Convention, the expression "country of origin" means the country from which the documents to be served emanate, and the expression "country of execution" means the country in which service of documents is to be effected.

Article 3.

(*a*) A request for service shall be addressed and sent by the Consular Officer acting for the country of origin to the competent authority of the country of execution, requesting such authority to cause the document in question to be served.

(*b*) The request for service shall be drawn up in the language of the country of execution and shall state the names and descriptions of the parties, the name, description and address of the recipient, and the nature of the document to be served, and shall enclose the document to be served in duplicate. Where the document is of considerable length, a duplicate of the material parts sufficient to identify it will be accepted.

(*c*) The document to be served shall either be drawn up in the language of the country of

nia, albo należy do niego dołączyć tłumaczenie na ten język, poświadczone za zgodność przez urzędnika konsularnego, działającego za kraj pochodzenia, lub przez urzędowego albo przysięgłego tłumacza jednego z obu krajów.

(d) Wnioski o doręczenie należy adresować i przysyłać :

W Anglii — do « Senior Master of the Supreme Court of Judicature ».

W Polsce — do Ministerstwa Sprawiedliwości w Warszawie.

Jeśli władza, do której przesłano wniosek, nie jest właściwa do wykonania go, władza ta (wyjąwszy wypadki odmowy wykonania w myśl paragrafu (f) artykułu niniejszego) prześle z urzędu dalej wniosek właściwej władzy kraju wykonania.

(e) Doręczenie będzie skuteczne przez właściwą władzę kraju wykonania, która doręczy pismo w sposób przewidziany przez prawo miejscowe tego kraju dla doręczenia podobnych pism; wyjąwszy gdy w żądaniu doręczenia zostało wyrażone życzenie zachowania pewnego szczególnego sposobu doręczenia, wówczas bowiem należy zachować ten sposób, o tyle, o ile nie jest sprzeczny z prawem kraju wykonania.

(f) Nie można odmówić wykonania wniosku o doręczenie, uczynionego zgodnie z poprzedzającymi przepisami artykułu niniejszego, chyba że (1) autentyczność wniosku o doręczenie eni jest ustalona, lub (2) Wysoka Układająca się Strona, na której terytorjum wniosek winien być wykonany, uważa, że Jej prawa zwierzchnicze lub bezpieczeństwo mogłyby być przez to naruszone.

(g) W każdym wypadku, gdy wniosek o doręczenie nie został wykonany przez władzę, do której go przesłano, władza ta zawiadomi o tem niezwłocznie urzędnika konsularnego, który przesłał wniosek, podając powody, dla których odmówiono wykonania wniosku lub wymieniając władzę, której wniosek został odstąpiony.

(h) Władza, która wykonała wniosek o doręczenie, winna wystawić zaświadczenie, stwierdzające doręczenie albo podające przyczynę, która przeszkodziła doręczeniu i ustalające fakt, sposób i datę skutecznego doręczenia lub jego usiłowania i winna przesłać rzezone zaświadczenie urzędnikowi konsularnemu, który nadesłał wniosek o doręczenie. Zaświadczenie o skutecznieniu doręczenia lub o jego usiło-

execution, or be accompanied by a translation into such language. Such translation shall be certified as correct by a Consular Officer acting for the country of origin or an official or sworn translator of one of the two countries concerned.

(d) Request for service shall be addressed and sent :

In England to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

In Poland to the Ministry of Justice in Warsaw.

If the authority to whom a request for service has been sent is not competent to execute it, such authority shall (except in cases where execution is refused in accordance with paragraph (f) of this Article) of his own motion forward the request to the competent authority of the country of execution.

(e) Service shall be effected by the competent authority of the country of execution, who shall serve the document in the manner prescribed by the municipal law of such country for the service of similar documents, except that, if a wish for some special manner of service is expressed in the request for service, such manner of service shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of that country.

(f) The execution of a request for service, duly made in accordance with the preceding provisions of this Article, shall not be refused unless (1) the authenticity of the request for service is not established, or (2) the High Contracting Party in whose territory it is to be executed considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(g) In every instance where a request for service is not executed by the authority to whom it has been sent, the latter will at once inform the Consular Officer by whom the request was sent, stating the ground on which the execution of the request has been refused or the competent authority to whom it has been forwarded.

(h) The authority by whom the request for service is executed shall furnish a certificate proving the service or explaining the reason which has prevented such service, and setting forth the fact, the manner and the date of such service or attempted service, and shall send the said certificate to the Consular Officer by whom the request for service was sent. The certificate of service or of attempted service

waniu należy umieścić na jednym z dwóch egzemplarzy lub dołączyć do jednego z nich.

shall be placed on one of the duplicates or attached thereto.

Artykuł 4.

Article 4.

(a) Doręczenie może nastąpić bez skierowania jakiegokolwiek prośby do władz kraju wykonania lub bez żadnego współdziałania tych władz jednym z następujących sposobów :

(a) Service may be effected, without any request to or intervention of the authorities of the country of execution, by any of the following methods :

(1) przez urzędnika konsularnego, działającego za kraj pochodzenia ;

(1) By a Consular Officer acting for the country of origin ;

(2) przez agenta wyznaczonego w tym celu bądź przez władzę sądową kraju pochodzenia, bądź przez stronę, na której wniosek pismo zostało wystawione ;

(2) By an agent appointed for the purpose either by the judicial authority of the country of origin or by the party on whose application the document was issued ;

(3) przez pocztę, lub

(3) Through the post ; or

(4) jakimkolwiek innym sposobem doręczenia, który nie sprzeciwia się ustawom obowiązującym w chwili doręczenia w kraju wykonania.

(4) By any other method of service which is not illegal, under the law existing at the time of service, in the country of execution.

(b) Wszystkie pisma doręczane w sposób przewidziany w punkcie (1) poprzedniego paragrafu winny być albo sporządzone w języku kraju wykonania albo zaopatrzone w przekład na ten język poświadczony za zgodność w sposób przepisany w artykule 3 (c), chyba że odbiorca jest poddanym lub obywatelem Wysokiej Układającej się Strony, z której terytorjum pochodzi pismo przeznaczone do doręczenia.

(b) All documents served in the manner provided in (1) of the preceding paragraph shall, unless the recipient is a subject or citizen of the High Contracting Party from whose territory the document to be served emanates, either be drawn up in the language of the country of execution or be accompanied by a translation into such language, certified as correct as prescribed in Article 3 (c).

(c) Wysokie Układające się Strony zgadzają się, że w zasadzie jest także pożądane, aby przepisy paragrafu (b) niniejszego artykułu stosowały się także do pism doręczalnych w sposób przewidziany w punktach (2), (3) i (4) paragrafu (a) niniejszego artykułu. Wysokie Układające się Strony nie biorą jednak na siebie żadnego zobowiązania w tym względzie, o ile na Ich właściwych terytorjach niema ustaw przewidujących w podobnych wypadkach obowiązek tłumaczeń.

(c) The High Contracting Parties agree that in principle it is also desirable that the provisions of paragraph (b) of this Article should apply to documents served in the manner provided in (2), (3) and (4) of paragraph (a) of this Article. Nevertheless, in the absence of any legislation in their respective territories making translations obligatory in such cases, the High Contracting Parties do not accept any obligation in this respect.

Artykuł 5.

Article 5.

(a) W każdym wypadku, w którym pisma były doręczone zgodnie z postanowieniami artykułu 3, Wysoka Układająca się Strona, której urzędnik konsularny zgłosił wniosek o doręczenie, zwróci drugiej Wysokiej Układającej się Stronie wszystkie koszty i wydatki należne zgodnie z ustawą kraju wykonania osobom

(a) In any case where documents have been served in accordance with the provisions of Article 3, the High Contracting Party, by whose Consular Officer the request for service was addressed, shall repay to the other High Contracting Party any charges and expenses which are payable under the law of the country of

użytych do wykonania doręczenia jako też wszystkie koszty i wydatki, powstałe przy wykonaniu doręczenia w sposób odrębny. Koszty te i wydatki nie mogą przewyższać tych, które zwykle są przyznawane przez sądy kraju wykonania.

(b) Zwrotu tych kosztów i wydatków zażąda właściwa władza, która wykonała doręczenie, od urzędnika konsularnego przez którego wniosek był skierowany, przy przesyłaniu mu zaświadczenia przewidzianego w artykule 3 (h).

(c) Poza tem co powyżej zostało przewidziane, żadne opłaty jakiegokolwiek rodzaju nie będą się należały jednej z Wysokich Układających się Stron od drugiej, Stroną w związku z doręczeniem jakichkolwiek pism.

execution to the persons employed to effect service, and any charges and expenses incurred in effecting service in a special manner. These charges and expenses shall not exceed such as are usually allowed in the courts of that country.

(b) Repayment of these charges and expenses shall be claimed by the competent authority by whom the service has been effected from the Consular Officer by whom the request was addressed, when sending to him the certificate provided for in Article 3 (h).

(c) Except as provided above no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the service of any documents.

III. ZBIERANIE DOWODÓW.

Artykuł 6.

(a) Jeżeli władza sądowa na terytorjum jednej z Wysokich Układających się Stron żąda, aby dowody były zebrane na terytorjum drugiej Wysokiej Układającej się Strony, to dowody takie mogą być zebrane, bez względu na obywatelstwo stron lub świadków, którymkolwiek z trybów, przewidzianych w artykułach 7, 8 lub 9.

(b) W części III-ej niniejszej konwencji wyrażenie :

(1) « Zebranie dowodów » należy uważać za obejmujące przesłuchanie powoda, pozwanego, biegłego, świadka lub jakiegokolwiek innej osoby pod przysięgą lub inaczej ;

odebranie od powoda, pozwanego, biegłego, świadka lub jakiegokolwiek innej osoby przysięgi w związku z jakim bądź postępowaniem sądowym ; okazywanie, stwierdzanie tożsamości i badanie dokumentów, wzorów lub innych przedmiotów.

(2) « Świadek » należy uważać za obejmujące każdą osobę, od której żąda się złożenia któregośkolwiek z wyżej podanych dowodów.

(3) « Kraj pochodzenia » należy uważać za oznaczające kraj, którego władza sądowa żąda zebrania dowodu, a « kraj wykonania » — kraj, w którym dowody mają być zebrane.

III. TAKING OF EVIDENCE.

Article 6.

(a) When a judicial authority in the territory of one of the High Contracting Parties requires that evidence should be taken in the territory of the other High Contracting Party, such evidence may be taken, whatever the nationality of the parties or witnesses may be, in any one of the ways prescribed in Articles 7, 8 or 9.

(b) In Part III of this Convention, the expressions :

(1) " Taking of evidence " shall be deemed to include the taking of the statements of a plaintiff, defendant, expert, witness or any other person on oath or otherwise ; the submission to a plaintiff, defendant, expert, witness or any other person of any oath with regard to any legal proceedings ; and the production, identification and examination of documents, samples or other objects.

(2) " Witness " shall be deemed to include any person from whom any evidence, as defined, above, is required to be taken.

(3) " Country of origin " shall be deemed to mean the country by whose judicial authority the evidence is required, and " country of execution ", the country in which the evidence is to be taken.

Artykuł 7.

Article 7.

(a) Władza sądowa kraju pochodzenia może, zgodnie z przepisami ustawy swego kraju, zwracać się przez rekwizycję do właściwej władzy kraju wykonania, prosząc tę władzę o przeprowadzenie dowodu.

(b) Rekwizycja winna być sporządzona w języku kraju wykonania lub winno być do niej dołączone tłumaczenie na ten język. Tłumaczenie to będzie poświadczone za zgodność przez urzędnika konsularnego, działającego za kraj pochodzenia albo przez urzędowego lub przysięgłego tłumacza jednego z obu krajów.

Pismo rekwizycyjne winno w krótkości określić rodzaj postępowania, dla którego żąda się zebrania dowodów, wymienić nazwiska i bliższe oznaczenie i adresy świadków. Należy bądź (1) dołączyć do pisma wykaz pytań, które mają być zadane świadkowi lub świadkom lub, stosownie do przypadku, opis dokumentów, wzorów lub innych przedmiotów, które mają być okazane, zidentyfikowane lub zbadane, wraz z tłumaczeniem uwierzytelnionem w sposób wyżej podany, bądź też (2) w piśmie żądać od właściwej władzy zezwolenia na zadawanie *viva voce* pytań, w sposób w jaki strony lub ich zastępcy zyczą sobie je zadawać.

(c) Pisma rekwizycyjne będą przesyłane :

w Anglii przez polskiego urzędnika konsularnego do Senior Master of the Supreme Court of Judicature ;

w Polsce przez brytyjskiego urzędnika konsularnego do Ministerstwa Sprawiedliwości.

W wypadku, gdy władza, do której pismo rekwizycyjne zostało przesłane, nie jest właściwa do jego wykonania, władza ta (wyjawszy wypadki odmowy wykonania w myśl paragrafu (f) niniejszego artykułu) winna z urzędu przekazać pismo rekwizycyjne właściwej władzy kraju wykonania.

(d) Właściwa władza kraju wykonania nada bieg pismu rekwizycyjnemu i uzyska żądany dowód, posługując się temi samymi środkami przymusowymi i tym samym trybem postępowania jakie stosuje się przy wykonaniu polecenia lub zarządzenia pochodzącego od władz jej własnego kraju, z wyjątkiem gdy w piśmie rekwizycyjnem wyrażono życzenie zastosowania

(a) The judicial authority of the country of origin may, in accordance with the provisions of the law of his country, address himself by means of a Letter of Request to the competent authority of the country of execution, requesting such authority to take the evidence.

(b) The Letter of Request shall be drawn up in the language of the country of execution, or be accompanied by a translation into such language. Such translation shall be certified as correct by a Consular Officer acting for the country of origin or by an official or sworn translator of one of the two countries concerned. The Letter of Request shall state briefly the nature of the proceedings for which the evidence is required, the names and descriptions of the parties thereto, and the names, descriptions and addresses of the witnesses. They shall also either (1) be accompanied by a list of interrogatories to be put to the witness or witnesses, or, as the case may be, by a description of the documents, samples or other objects to be produced, identified or examined, and a translation thereof, certified as correct in the manner heretofore provided ; or (2) shall request the competent authority to allow such questions to be asked *viva voce* as the parties or their representatives shall desire to ask.

(c) Letters of Request shall be transmitted :

In England by a Polish Consular Officer to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

In Poland by a British Consular Officer to the Ministry of Justice.

In case the authority to whom any Letter of Request is transmitted is not competent to execute it, such authority shall (except in cases where execution is refused in accordance with paragraph (f) of this Article) of his own motion forward the Letter of Request to the competent authority of the country of execution.

(d) The competent authority of the country of execution shall give effect to the Letter of Request and obtain the evidence required by the use of the same compulsory measures and the same procedure as are employed in the execution of a commission or order emanating from the authorities of his own country, except that if a wish that some special procedure should be

odrębnego postępowania, wówczas bowiem to odrębne postępowanie będzie zastosowane, o ile to nie jest sprzeczne z prawem kraju wykonania.

(e) Urzędnika konsularnego, który przesłał pismo rekwizycyjne, należy, jeżeli sobie tego życzy, zawiadomić o dacie i miejscu, gdzie czynności będą dokonane, aby mógł zawiadomić stronę lub strony interesowane, którym będzie wolno stawić się osobiście lub przez zastępców, jeśli tego sobie życzą.

(f) Wykonania pisma rekwizycyjnego zgodnego z powyższymi przepisami można odmówić tylko wtedy :

(1) Jeżeli autentyczność pisma rekwizycyjnego nie została ustalona ;

(2) Jeżeli w kraju wykonania wykonanie danego pisma rekwizycyjnego nie należy do zakresu działania władz sądowych ;

(3) Jeżeli Wysoka Układająca się Strona, na której obszarze ma być ono wykonane, uważa, że Jej prawa zwierzchnicze lub bezpieczeństwo byłyby przez to naruszone.

(g) W każdym wypadku, gdy pismo rekwizycyjne nie zostało wykonane przez władzę, do której było skierowane, władza ta niezwłocznie zawiadomi o tem urzędnika konsularnego, który je przesłał, podając powody, dla których odmówiono wykonania pisma rekwizycyjnego, w przypadku zaś wymienionym w artykule 7 (c) — wymieniając władzę właściwą, której pismo zostało przekazane.

(h) W razie wykonania pisma rekwizycyjnego, właściwa władza, której zostało ono przesłane lub przekazane, nadesłane urzędnikowi konsularnemu, za którego pośrednictwem pismo zostało przesłane, niezbędne dokumenty, stwierdzające wykonanie pisma.

Artykuł 8.

(a) Władza sądowa kraju pochodzenia może w piśmie rekwizycyjnem, skierowanem do właściwej władzy kraju wykonania, prosić tę władzę o wyznaczenie celem zebrania dowodów, osoby fizycznej, specjalnie wskazanej w piśmie rekwizycyjnem.

Urzędnik konsularny, działający za kraj pochodzenia, lub każda inna odpowiednia osoba fizyczna może być w ten sposób wyznaczona.

(b) W razie zastosowania takiego postępowania stosują się przepisy paragrafów (b), (c),

followed is expressed in the Letter of Request, such special procedure shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of the country of execution.

(e) The Consular Officer, by whom the Letter of Request is transmitted, shall, if he so desires, be informed of the date when and the place where the proceedings will take place, in order that he may inform the interested party or parties, who shall be permitted to be present in person or to be represented if they so desire.

(f) The execution of a Letter of Request which complies with the preceding provisions of this Article can only be refused :

(1) If the authenticity of the Letter of Request is not established ;

(2) If, in the country of execution, the execution of the Letter of Request in question does not fall within the functions of the judiciary ;

(3) If the High Contracting Party in whose territory it is to be executed considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(g) In every instance where a Letter of Request is not executed by the authority to whom it is addressed, the latter will at once inform the Consular Officer by whom it was transmitted, stating the grounds on which the execution of the Letter of Request has been refused, or, in the case provided for in Article 7 (c), the competent authority to whom it has been forwarded.

(h) When a Letter of Request has been executed, the competent authority to whom it was transmitted or forwarded shall send to the Consular Officer by whom it was transmitted the necessary documents establishing its execution.

Article 8.

(a) The judicial authority of the country of origin may, in the Letter of Request addressed to the competent authority of the country of execution, request such authority to appoint to take the evidence an individual specially designated in the Letter of Request.

A Consular Officer acting for the country of origin or any other suitable individual may be so designated.

(b) Where this procedure is adopted, the provisions of paragraphs (b), (c), (f), (g)

(f), (g) i (h) artykułu 7, lecz następujące postanowienia zastąpią paragrafy (d) i (e) tegoż artykułu.

(c) Władza właściwa kraju wykonania uczyni zadość tej prośbie i wyznaczy osobę fizyczną wskazaną do zebrania dowodów, chyba że ta osoba na to się nie zgodzi. Nadto, o ile zażądzie potrzeba, władza ta użyje takich środków przymusowych jakimi rozporządza z mocy własnych ustaw, celem zabezpieczenia stawienictwa świadków przed osobą w powwzszy sposób wyznaczoną i złożenia przez nich dowodów.

(d) Osoba w ten sposób wyznaczona będzie miała prawo do odebrania przysięgi i każdy, składający przed nią fałszywe zeznanie, będzie podlegał przed sądami kraju wykonania karom, przewidzianym przez prawo tego kraju za krzywoprzysięstwo.

(e) Dowody winny być zebrane zgodnie z prawem kraju pochodzenia pod warunkiem, że ten tryb nie jest sprzeczny z ustawami kraju wykonania, i strony będą miały prawo stawić się osobiście lub dać się zastąpić przez adwokatów (barristers, solicitors) lub przez wszelkie inne osoby, uprawnione do stawiania przed sądami bądź kraju pochodzenia, bądź kraju wykonania.

Artykuł 9.

(a) Dowody mogą być również zebrane bez skierowania jakiegokolwiek prośby do władz kraju wykonania lub bez współdziałania władz tego kraju przez osobę fizyczną bezpośrednio do tego wyznaczoną przez sąd kraju pochodzenia. Urzędnik konsularny, działający za kraj pochodzenia lub każda inna odpowiednia osoba może być w ten sposób wyznaczona.

(b) Ten, kto został wyznaczony w ten sposób do zebrania dowodów, może żądać od osób wymienionych przez sąd, który go wyznaczył stawienia się przed nim i złożenia dowodów. Może przeprowadzić wszelkiego rodzaju dowody, o ile to nie jest sprzeczne z prawem państwa wykonania, i może odbierać przysięgę. Stawienie się i złożenie zeznań przed nim będzie całkowicie dobrowolne i żadne środki przymusowe nie będą stosowane.

(c) Wezwania do stawienictwa, pochodzące od takiej osoby, będą sporządzone, o ile odbiorca nie jest poddanym lub obywatelem Wysokiej Układającej się Strony, dla której władzy sądowej żąda się dowodu — w języku kraju

and (h) of Article 7 shall apply, but the following paragraphs shall be substituted for paragraphs (d) and (e) of that Article.

(c) The competent authority of the country of execution shall give effect thereto and shall appoint the individual designated to take the evidence, unless such individual shall be unwilling so to act. In addition, if necessary, such authority shall make use of such compulsory powers as it possesses under its own law to secure the attendance of and the giving of evidence by the witnesses before the individual so appointed.

(d) The individual thus appointed shall have power to administer an oath, and any person giving false evidence before him shall be liable in the courts of the country of execution to the penalties provided by the law of that country for perjury.

(e) The evidence shall be taken in accordance with the law of the country of origin, provided such method is not contrary to the law of the country of execution, and the parties shall have the right to be present in person or to be represented by barristers or solicitors or by any other persons who are competent to appear before the courts of either the country of origin or of execution.

Article 9.

(a) The evidence may also be taken, without any request to or the intervention of the authorities of the country of execution, by an individual in that country directly appointed for the purpose by the court of the country of origin. A Consular Officer acting for the country of origin or any other suitable individual may be so appointed.

(b) An individual so appointed to take evidence may request the persons named by the court appointing him to appear before him and to give evidence. He may take all kinds of evidence which are not contrary to the law of the country of execution, and shall have power to administer an oath. The attendance and giving of evidence before any such individual shall be entirely voluntary and no measures of compulsion shall be employed.

(c) Requests to appear issued by such individual shall, unless the recipient is a subject or citizen of the High Contracting Party for whose judicial authority the evidence is required, be drawn up in the language of the country of

wykonania lub będzie do nich dołączone tłumaczenie na ten język.

(d) Dowody mogą być zebrane zgodnie z postępowaniem uznanym przez prawo kraju pochodzenia i strony będą miały prawo stawić się osobiście lub dać się zastąpić przez adwokatów (barristers, solicitors) tego kraju lub przez wszelkiego rodzaju zastępców uprawnionych do stawiania bądź przed sądami kraju pochodzenia bądź kraju wykonania.

Artykuł 10.

Okoliczność, że usiłowanie zebrania dowodów w trybie wyłuszczone w artykule 9 nie osiągnęło skutku z powodu odmowy świadka stawienia się lub złożenia dowodów, nie wyłącza późniejszego zgłoszenia żądania zgodnie z artykułem 7 lub 8.

Artykuł 11.

(a) Jeżeli dowody zostały zebrane w trybie przewidzianym w artykule 7 lub 8, Wysoka Układająca się Strona, której władza sądowa wystosowała pismo rekwizycyjne, zwróci drugiej Wysokiej Układającej się Stronie wszelkie koszty i wydatki, które poniosła właściwa władza tej Strony przy wykonaniu pisma rekwizycyjnego, a mianowicie koszty i wydatki należne świadkom, biegłym, tłumaczom, koszty sprowadzenia świadków, którzy nie stawili się dobrowolnie, oraz koszty i wydatki należne osobom, które byłyby delegowane do dokonania czynności, w wypadkach, gdy prawo kraju wykonania na to pozwala oraz wszelkie koszty i wydatki powstałe z zastosowania zażądanego odrębnego trybu postępowania. Koszty te i wydatki będą takie same, jak te, które zwykle są przyznawane w podobnych wypadkach w sądach kraju wykonania.

(b) Właściwa władza, która wykonała rekwizycję, zażąda zwrotu tych kosztów i wydatków od urzędnika konsularnego, który przesłał rekwizycję, jednocześnie z dostarczeniem mu dokumentów stwierdzających wykonanie rekwizycji zgodnie z przepisami artykułu 7 (h).

(c) Poza tem, co zostało powyżej przewidziane, żadnych innych opłat jakiegokolwiek bądź rodzaju jedna z Wysokich Układających się Stron nie będzie zwracała drugiej z tytułu zebrania dowodów.

execution or be accompanied by a translation into such language.

(d) The evidence may be taken in accordance with the procedure recognised by the law of the country of origin, and the parties will have the right to be present in person or to be represented by barristers or solicitors of that country or by any representatives who are competent to appear before the courts either of the country of origin or of the country of execution.

Article 10.

The fact that an attempt to take evidence by the method laid down in Article 9 has failed owing to the refusal of any witness to appear or to give evidence does not preclude a request being subsequently made in accordance with Article 7 or 8.

Article 11.

(a) Where evidence is taken in the manner provided in Article 7 or 8 the High Contracting Party, by whose judicial authority the Letter of Request was addressed, shall repay to the other High Contracting Party any charges and expenses incurred by the competent authority of the latter in the execution of the request in respect of any charges and expenses payable to witnesses, experts, interpreters, or translators, the costs of obtaining the attendance of witnesses who have not appeared voluntarily, and the charges and expenses payable to any person whom such authority may have deputed to act, in cases where the law of the country of execution permits this to be done, and any charges and expenses incurred by reason of a special procedure being requested and followed. These charges and expenses shall be such as are usually allowed in similar cases in the courts of the country of execution.

(b) The repayment of these charges and expenses shall be claimed by the competent authority by whom the Letter of Request has been executed from the Consular Officer by whom it was transmitted when sending to him the documents establishing its execution as provided in Article 7 (h).

(c) Except as above provided no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the taking of evidence.

IV. PRAWO UBOGICH, ARESZT ZA DŁUGI I
ZABEZPIECZENIE KOSZTÓW.

Artykuł 12.

Poddani lub obywatele jednej z Wysokich Ukladających się Stron będą traktowani na terytorjum drugiej Wysokiej Ukladającej się Strony zupełnie narówni z własnymi poddanymi lub obywatelami co do prawa ubogich i aresztu za długi, tudzież, pod warunkiem, że zamieszkują na terytorjum tej drugiej Wysokiej Ukladającej się Strony, nie będą obowiązani do składania zabezpieczenia kosztów w takim wypadku, gdy poddany lub obywatel tej drugiej Wysokiej Ukladającej się Strony nie byłoby do tego obowiązany.

V. POSTANOWIENIA OGÓLNE.

Artykuł 13.

Wszelkie trudności, któreby powstały w związku ze stosowaniem niniejszej konwencji, będą rozstrzygane w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 14.

Konwencja niniejsza, której teksty angielski i polski są jednakowo autentyczne, podlega ratyfikacji. Dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Londynie. Konwencja wejdzie w życie w miesiąc aż do dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i będzie obowiązywała w przeciągu 3 lat po jej wejściu w życie. O ile żadna z Wysokich Ukladających się Stron nie zawiadomi drugiej w drodze dyplomatycznej przynajmniej na sześć miesięcy przed upływem rzeczonoego trzyletniego okresu o swoim zamiarze wypowiedzenia konwencji, będzie ona obowiązywała nadal aż do upływu sześciu miesięcy od dnia, w którym którakolwiek z Wysokich Ukladających się Stron zawiadomi o wypowiedzeniu konwencji.

Artykuł 15.

(a) Konwencja niniejsza nie będzie miała *ipso facto* zastosowania do Szkocji lub Północnej Irlandji ani do jakichkolwiek Kolonij lub

IV. JUDICIAL ASSISTANCE FOR POOR PERSONS,
IMPRISONMENT FOR DEBT AND SECURITY FOR
COSTS.

Article 12.

The subjects or citizens of one High Contracting Party shall enjoy in the territory of the other High Contracting Party a perfect equality of treatment with subjects or citizens of that High Contracting Party as regards free judicial assistance for poor persons and imprisonment for debt ; and, provided that they are resident in the territory of the other High Contracting Party, shall not be compelled to give security for costs in any case where a subject or citizen of such other High Contracting Party would not be so compelled.

V. GENERAL PROVISIONS.

Article 13.

Any difficulties which may arise in connexion with the operation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

Article 14.

The present convention, of which the English and Polish texts are equally authentic, shall be subject to ratification. Ratifications shall be exchanged in London. The Convention shall come into force one month after the date on which ratifications are exchanged and shall remain in force for three years after the date of its coming into force. If neither of the High Contracting Parties shall have given notice through the diplomatic channel to the other not less than six months before the expiration of the said period of three years of his intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given notice to terminate it.

Article 15.

(a) This Convention shall not apply *ipso facto* to Scotland or Northern Ireland, nor to any of the Colonies or Protectorates of His

Protektoratów Jego Królewskiej Mości Króla Wielkiej Brytanji, Irlandji i Zamorskich Dominjów Brytyjskich, Cesarza Indyj, ani do jakichkolwiek terytorjów pozostających pod Jego zwierzchnictwem, ani do terytorjów mandatowych, nad któremi Jego Rząd w Zjednoczonym Królestwie sprawuje mandat, lecz Jego Królewska Mość może w każdej chwili, w czasie gdy konwencja niniejsza trwa w mocy zgodnie z artykułem 14-tym, rozciągnąć działanie konwencji na każde z wyżej wspomnianych terytorjów zapomocą zawiadomienia dokonanego przez swego ambasadora w Warszawie.

(b) Zawiadomienie takie winno wymienić władze na odnośnym terytorjum, do których ma być przesłany wniosek o doreczenie w myśl artykułu 3 lub pismo rekwizycyjne w myśl artykułu 7, i język, w którym pisma i tłumaczenia mają być sporządzane. Wejście w życie takiego rozciągnięcia konwencji nastąpi w terminie miesięcznym od daty tego zawiadomienia.

(c) Każda z Wysokich Układających się Stron może w każdym czasie po upływie trzech lat od wejścia w życie rozciągnięcia tej konwencji na którekolwiek z terytorjów wyszczególnionych w paragrafie (a) artykułu niniejszego, wypowiedzieć to rozciągnięcie, zawiadamiając o tem wypowiedzeniu w drodze dyplomatycznej na sześć miesięcy naprzód.

(d) Wypowiedzenie konwencji w myśl artykułu 14 będzie wypowiedzeniem jej *ipso facto* co do każdego z terytorjów, na które została rozciągnięta w myśl paragrafu (a) artykułu niniejszego o ile obie Wysokie Układające się Strony wyraźnie nie postanowią inaczej.

Artykuł 16.

(a) Wysokie Układające się Strony zgadzają się, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, z mocy artykułu 104 Traktatu Pokoju, podpisanego w Wersalu 28 czerwca 1919, i artykułów 2 i 6 konwencji, zawartej między Polską a Gdańskiem 9 listopada 1920¹, może w każdej chwili, gdy niniejsza konwencja trwa w mocy na zasadzie artykułu 14 lub na zasadzie jakiegokolwiek przystąpienia z mocy artykułu 17, oświadczyć zapomocą zawiadomienia doko-

Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, nor to any territories under His suzerainty, nor to any Mandated territories in respect of which the mandate is exercised by His Government in the United Kingdom, but His Majesty may at any time, while this Convention is in force under Article 14, by a notification given through His Ambassador at Warsaw, extend the operation of the Convention to any of the above-mentioned territories.

(b) Such notification shall state the authorities in the territory concerned to whom requests for service under Article 3 or Letters of Requests under Article 7 or 8 are to be transmitted, and the language in which communications and translations are to be made. The date of the coming into force of any such extension shall be one month from the date of such notification.

(c) Either of the High Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of an extension of this Convention to any of the territories referred to in paragraph (a) of this Article, terminate such extension on giving six months notice of termination through the diplomatic channel.

(d) The termination of the Convention under Article 14 shall, unless otherwise expressly agreed to by both High Contracting Parties, *ipso facto* terminate it in respect of any territories to which it has been extended under paragraph (a) of this Article.

Article 16.

(a) The High Contracting Parties agree that the Government or the Republic of Poland, acting in virtue of Article 104 of the Treaty of Peace signed at Versailles on June 28, 1919, and of Articles 2 and 6 of the Convention¹ concluded between Poland and Dantzig on November 9, 1920, may at any time while the present Convention is in force, under Article 14 or by virtue of any accession under Article 17, declare that the present Convention shall apply

¹ Vol. VI, page 189; et vol. CVII, page 459, de ce recueil.

¹ Vol. VI, page 189; and Vol. CVII, page 459, of this Series.

nanego drogą dyplomatyczną, że niniejsza konwencja będzie się stosowała do Wolnego Miasta Gdańska.

(b) Po dokonaniu takiego zawiadomienia przepisy niniejszej konwencji będą się stosowały do terytorjum Wolnego Miasta Gdańskas i do obywateli Wolnego Miasta.

(c) Każda z Wysokich Układających się Stron może w każdej chwili po upływie trzech lat od daty wejścia w życie zawiadomienia przewidzianego w paragrafie (a) niniejszego artykułu wypowiedzieć stosowanie niniejszej konwencji do Gdańska, zawiadamiając o wypowiedzeniu na sześć miesięcy naprzód w drodze dyplomatycznej.

(d) Wypowiedzenie niniejszej konwencji zgodnie z artykułem 14 będzie wypowiedzeniem jej w stosunku do Wolnego Miasta Gdańska, o ile obie Wysokie Układające się Strony wyraźnie nie postanowią inaczej.

Artykuł 17.

(a) Wysokie Układające się Strony zgadzają się, że Jego Królewska Mość Król Wielkiej Brytanji, Irlandji i Brytyjskich Dominjów Zamorskich, Cesarz Indyj może w każdej chwili w czasie, gdy konwencja niniejsza trwa w mocy bądź w myśl artykułu 14 bądź z mocy jakiegokolwiek przystąpienia w myśl artykułu niniejszego, przystąpić do konwencji niniejszej co do każdego Członka Brytyjskiego Związku Narodów (British Commonwealth of Nations), którego Rząd życzyłby sobie dokonania przystąpienia, z zastrzeżeniem, że zawiadomienie o przystąpieniu nie może nastąpić wówczas, gdyby Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej zawiadomił o wypowiedzeniu konwencji co do wszystkich terytorjów Jego Królewskiej Mości, do których konwencja ma zastosowanie. Postanowienia artykułu 15 (b) będą miały zastosowanie do tego zawiadomienia. Każde takie przystąpienie osiągnie skutek po upływie miesiąca od dnia zawiadomienia.

(b) Po upływie trzech lat od dnia wejścia w życie jakiegokolwiek przystąpienia w myśl paragrafu (a) niniejszego artykułu, każda z Wysokich Układających się Stron może, zawiadamiając o tem w drodze dyplomatycznej na sześć miesięcy naprzód, wypowiedzieć stosowanie konwencji co do każdego kraju, co do którego zawiadomiono o przystąpieniu. Wypowiedzenie konwencji w myśl artykułu 14-go nie będzie miało wpływu na stosowanie jej do każdego takiego kraju.

to the Free City of Dantzig, by a notification given through the diplomatic channel.

(b) Upon such notification being made, the provisions of the present Convention shall apply to the territory of the Free City of Dantzig and the citizens of the Free City.

(c) Either High Contracting Party may terminate the application of the Convention to Dantzig at any time after the expiry of three years from the date of the coming into force of the notification referred to in paragraph (a) of this Article, by giving six months notice of termination through the diplomatic channel.

(d) The termination of the Convention under Article 14 shall unless otherwise expressly agreed to by both High Contracting Parties, terminate it in respect of the Free City of Dantzig.

Article 17.

(a) The High Contracting Parties agree that His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, may at any time, while the present Convention is in force, either under Article 14 or by virtue of any accession under this Article, by a notification given through the diplomatic channel, accede to the present Convention in respect of any Member of the British Commonwealth of Nations whose Government may desire that such accession should be effected, provided that no notification of accession may be given at any time when the President of the Polish Republic has given notice of termination in respect of all the territories of His Majesty to which the Convention applies. The provisions of Article 15 (b) shall be applicable to such notification. Any such accession shall take effect one month after the date of its notification.

(b) After the expiry of three years from the date of the coming into force of any accession under paragraph (a) of this Article, either of the High Contracting Parties may, by giving six months notice of termination through the diplomatic channel, terminate the application of the Convention to any country in respect of which a notification of accession has been given. The termination of the Convention under Article 14 shall not affect its application to any such country.

(c) Każde zawiadomienie o przystąpieniu w myśl paragrafu (a) niniejszego artykułu może obejmować wszelkie terytoria zależne lub mandatowe, zarządzane przez Rząd kraju, co do którego zawiadomiono o przystąpieniu, a każde zawiadomienie o wypowiedzeniu w stosunku do każdego z krajów w myśl paragrafu (b) będzie miało zastosowanie do każdego terytorjum zależnego lub mandatowego, które było objęte zawiadomieniem o przystąpieniu dotyczącym tego kraju.

(c) Any notification of accession under paragraph (a) of this Article may include any dependency or mandated territory administered by the Government of the country in respect of which such notification of accession is given ; and any notice of termination in respect of any such country under paragraph (b) shall apply to any dependency or mandated territory which was included in the notification of accession in respect of that country.

Na dowód czego niżej podpisani podpisali konwencję niniejszą w brzmieniu polskim i angielskim i wycisnęli na niej swoje pieczęcie.

In witness whereof the undersigned have signed the Present Convention, in Polish and English texts, and have affixed thereto their seals.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Warszawie, dnia 26 sierpnia 1931 r.

Done in duplicate at Warsaw, August 26, 1931.

(—) August ZALESKI.
(—) Stefan SIECZKOWSKI.

(—) William ERSKINE.

EXCHANGES OF NOTES

BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE POLISH GOVERNMENT RESPECTING THE EXTENSION TO SCOTLAND AND NORTHERN IRELAND OF THE PROVISIONS OF THE CONVENTION OF AUGUST 26, 1931, REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. WARSAW, JULY 20 AND 26, 1932.

Communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 6 octobre 1932.

I.

BRITISH EMBASSY.
No. 157 (71/9/32).

WARSAW, July 20th, 1932.

YOUR EXCELLENCY,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency in accordance with Article 15 (a) of the convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Warsaw on August 26th, 1931, the extension of the operation of that convention to Scotland.

2. The authority in Scotland to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Crown Agent, Edinburgh, and the language to be used in communications and translations is English.

3. In accordance with Article 15 (b) of the convention, the extension now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 20th of August next.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

ÉCHANGES DE NOTES

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT POLONAIS RELATIFS A L'APPLICATION A L'ÉCOSSE ET A L'IRLANDE DU NORD DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DU 26 AOUT 1931 CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. VARSOVIE, LES 20 ET 26 JUILLET 1932.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, October 6, 1932.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

AMBASSADE
DE GRANDE-BRETAGNE.
N° 157 (71/9/32).

VARSOVIE, le 20 juillet 1932.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères, de porter à votre connaissance, conformément à l'article 15 (a) de la Convention relative aux actes de procédure en matière civiles et commerciales, signée à Varsovie le 26 août 1931, que l'application de cette convention est étendue à l'Écosse.

2. L'autorité à laquelle les demandes de signification ou les commissions rogatoires devront être adressées, en Écosse, est le « Crown Agent » à Edimbourg, et la langue à employer pour les communications et les traductions est l'anglais.

3. Conformément à l'article 15 (b) de la convention, l'extension notifiée par la présente note produira effet un mois après la date de cette dernière, c'est-à-dire le 20 août prochain.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

4. In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

G. VEREKER.

His Excellency
Monsieur J. Beck.

II.

RÉPUBLIQUE DE POLOGNE.
MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
No. P.V. 994/1/19.

VARSOVIE, le 26 juillet 1932.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Par votre note N° 157(71/9/32) en date du 20 courant vous avez bien voulu me communiquer, conformément à l'article 15 *a*) et *b*) de la Convention entre la Pologne et la Grande-Bretagne relative à la procédure en matières civiles et commerciales, signée à Varsovie le 26 août 1931, l'extension de l'application de cette convention à l'Écosse à partir du 20 août prochain.

En même temps vous avez tenu à m'informer que l'autorité en Écosse à laquelle doivent être adressées les commissions rogatoires et les significations est l'Agent de la Couronne à Edinbourg et, que la langue anglaise est à employer pour les communications et les traductions respectives.

En vous accusant réception de la note précitée, j'ai l'honneur de vous communiquer que j'en ai pris acte et que les autorités intéressées ont été saisies de sa teneur.

Agrééz, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération distinguée.

BECK.

Monsieur G. G. Medlicott Vereker,
Chargé d'Affaires *a. i.*
de Sa Majesté britannique,
à Varsovie.

No. 3002

4. Je vous serais très obligé de bien vouloir accuser réception de cette communication et je vous prie d'agréer, etc.

G. VEREKER.

Son Excellence
Monsieur J. Beck.

II.

REPUBLIC OF POLAND.
MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
No. P.V. 994/1/19.

WARSAW, July 26th, 1932.

SIR,

By your note No. 157 (71/9/32) dated 20th instant, you were so good as to notify me in accordance with Article 15 *(a)* and *(b)* of the Convention between Poland and Great Britain regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Warsaw on August 26th, 1931, of the extension of the operation of that Convention to Scotland as from the 20th of August next.

At the same time, you informed me that the authority in Scotland, to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted, is the Crown Agent, Edinburgh, and the language to be used in communications and translations is English.

In acknowledging the receipt of the above communication, I have the honour to inform you that I have taken note thereof and that the authorities concerned have been informed of its contents.

I have the honour, etc.

BECK.

Monsieur G. G. Medlicott Vereker,
His Britannic Majesty's Acting
Chargé d'Affaires,
at Warsaw.

III.

BRITISH EMBASSY.
No. 159 (71/II/32).

WARSAW, *July, 20th, 1932.*

YOUR EXCELLENCY,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 15 (*a*) of the convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Warsaw on August 26, 1931, the extension of the operation of that convention to *Northern Ireland*.

2. The authority in Northern Ireland to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is The Registrar of the Supreme Court for Northern Ireland at Belfast, and the language to be used in communications and translations is English.

3. In accordance with Article 15 (*b*) of the convention, the extension now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the *20th of August next*.

4. In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

G. VEREKER.

His Excellency
Monsieur J. Beck.

IV.

RÉPUBLIQUE DE POLOGNE.
MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
No.P.V.994/I/20.

VARSOVIE, *le 26 juillet 1932.*

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Par votre note N° 159(71/II/32) en date du 20 courant, vous avez bien voulu me communiquer, conformément à l'art. 15 *a*) et *b*) de la Convention entre la Pologne et la Grande-Bretagne relative à la procédure en matière civile et commerciale, signée à Varsovie le

III.

AMBASSADE
DE GRANDE-BRETAGNE.
N° 159 (71/II/32).

VARSOVIE, *le 20 juillet 1932.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères, de porter à votre connaissance, conformément à l'article 15 *a*) de la Convention relative aux actes de procédure en matière civiles et commerciales, signée à Varsovie, le 31 mars 1931, que l'application de cette convention est étendue à l'Irlande du Nord.

2. L'autorité à laquelle les demandes de signification ou les commissions rogatoires devront être adressées dans l'Irlande du Nord est le « Registrar of the Supreme Court of Judicature » de l'Irlande du Nord, et la langue à employer pour les communications et les traductions est l'anglais.

3. Conformément à l'article 15 *b*) de la convention, l'extension notifiée par la présente note produira effet un mois après la date de cette dernière, c'est-à-dire le 20 août prochain.

Je vous serais très obligé de bien vouloir accuser réception de cette communication et je vous prie d'agréer etc.

G. VEREKER.

Son Excellence
Monsieur J. Beck.

IV.

REPUBLIC OF POLAND.
MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
No.P.V.994/I/20.

WARSAW, *July 26th, 1932.*

SIR,

By your note No. 159 (71/II/32) dated 20th instant, you were so good as to notify me in accordance with Article 15 (*a*) and (*b*) of the Convention between Poland and Great Britain regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at

26 août 1931, l'extension de l'application de cette convention à l'Irlande du Nord à partir du 20 août prochain.

En même temps vous avez tenu à m'informer que l'autorité en Irlande du Nord à laquelle doivent être adressées les commissions rogatoires et les significations est le Greffier de la Cour suprême pour l'Irlande du Nord à Belfast, et que la langue anglaise est à employer pour les communications et les traductions respectives.

En vous accusant réception de la note précitée, j'ai l'honneur de vous communiquer que j'en ai pris acte et que les autorités intéressées ont été saisies de sa teneur.

Agrérez, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération distinguée.

BECK.

Monsieur G. G. Medlicott Vereker,
Chargé d'affaires *a. i.*
de Sa Majesté britannique,
à Varsovie.

EXCHANGE OF NOTES

BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE POLISH GOVERNMENT RESPECTING THE EXTENSION TO PALESTINE AND TRANSJORDAN OF THE PROVISIONS OF THE CONVENTION OF AUGUST 26, 1931, REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. WARSAW, SEPTEMBER 17, AND OCTOBER 5, 1932.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 14 décembre 1932.

I.

BRITISH EMBASSY.

No. 186.
(71/20/32).

WARSAW 17th September 1932.

YOUR EXCELLENCY,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Warsaw on August 26, 1931, of the extension of the operation of that Convention to Northern Ireland as from the 20th of August next.

At the same time, you informed me that the authority in Northern Ireland, to whom requests for service or for the taking of the evidence should be transmitted, is the Registrar of the Supreme Court for Northern Ireland at Belfast, and the language to be used in communications and translations is English.

In acknowledging the receipt of the above communication, I have the honour to inform you that I have taken note thereof and that the authorities concerned have been informed of its contents.

I have the honour, etc.

BECK.

Monsieur G. G. Medlicott Vereker,
His Britannic Majesty's Acting
Chargé d'Affaires,
at Warsaw.

ÉCHANGE DE NOTES

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT POLONAIS RELATIF A L'APPLICATION A LA PALESTINE ET A LA TRANSJORDANIE DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DU 26 AOÛT 1931 CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. VARSOVIE, LES 17 SEPTEMBRE ET 5 OCTOBRE 1932.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, December 14, 1932.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

AMBASSADE
DE GRANDE-BRETAGNE.

N° 186.
(71/20/32).

VARSOVIE, le 17 septembre 1932.

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères, j'ai

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 15 (a) of the convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Warsaw on August 26th, 1931, the extension of the operation of that convention to Palestine and Transjordan respectively.

2. The authority to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted, is, in the case of Palestine :

The Superintendent of Courts,
Law Courts,
Jerusalem,

and the language to be used in communications and translations is English.

3. In the case of Transjordan, requests should be addressed to :

The Minister of Justice,
Transjordan Government,
Amman,
Transjordan,

and the language to be used is Arabic.

4. In accordance with Article 15 (b) of the convention, the extensions now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the seventeenth of October next.

5. In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) William ERSKINE.

His Excellency
Monsieur Auguste Zaleski.

II.

RZECZPOSPOLITA POLSKA.
RÉPUBLIQUE DE POLOGNE.
MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH.
MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
N° P.V.994/I/24.

VARSOVIE, le 5 octobre 1932.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Par la note N°186(71/20/32), en date du 17 septembre dernier Votre Excellence a bien

l'honneur de vous notifier, conformément à l'article 15 a) de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Varsovie le 26 août 1931, l'extension de ladite convention à la Palestine et à la Transjordanie respectivement.

2. L'autorité à laquelle devront être adressées les demandes de signification ainsi que les commissions rogatoires est, dans le cas de la Palestine :

The Superintendent of Courts,
Law Courts,
Jerusalem,

et la langue à employer pour les communications et les traductions est l'anglais.

3. Dans le cas de la Transjordanie, les demandes devront être adressées à :

" The Minister of Justice,
Transjordan Government,
Amman,
Transjordan,

et la langue à employer devra être l'arabe.

4. Conformément à l'article 15 b) de la convention, les extensions ainsi notifiées entreront en vigueur un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 17 octobre 1932.

5. En vous priant de vouloir bien accuser réception du contenu de la présente communication, je saisis cette occasion, etc.

(Signé) William ERSKINE.

Son Excellence
Monsieur Auguste Zaleski.

II.

POLISH REPUBLIC.
MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
No.P.V.994/I/24.

WARSAW, October 5th, 1932.

YOUR EXCELLENCY,

In your note N.186/71/20/32 of September 17th last, you were good enough to inform me,

voulu me communiquer conformément à l'article 15 (a) de la Convention entre la Pologne et la Grande-Bretagne relative à la procédure en matière civile et commerciale, signée à Varsovie le 26 août 1931, que l'autorité à laquelle doivent être adressées les commissions rogatoires et les significations en Palestine est le Superintendent des Tribunaux, Tribunaux judiciaires, Jérusalem (The Superintendent of Courts, Law Courts, Jerusalem) et que la langue anglaise est à employer pour les communications et les traductions respectives.

En même temps Votre Excellence a bien voulu m'informer que l'autorité à laquelle doivent être adressées les commissions rogatoires et les significations en Transjordanie est le Ministre de la Justice, Gouvernement de Transjordanie, Amman, Transjordanie (The Minister of Justice, Transjordan Government, Amman, Transjordan) et que la langue arabe est à employer pour les communications respectives.

En accusant réception à Votre Excellence de la note précitée, j'ai l'honneur de lui communiquer, que j'en ai pris acte et que les autorités intéressées ont été saisies de sa teneur.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Signature (Illisible).

Son Excellence
Sir William Erskine,
Ambassadeur de Sa Majesté britannique,
à Varsovie.

in accordance with Article 15 (a) of the Convention between Poland and Great Britain regarding legal proceedings in civil and commercial matters, signed at Warsaw on August 26th, 1931, that the authority to whom requests for service or for the taking of evidence should be addressed is, in the case of Palestine : The Superintendent of Courts, Law Courts, Jerusalem, and that the language to be used in communications and translations is English.

At the same time, you informed me that the authority to whom requests for service or for the taking of evidence should be addressed is, in the case of Transjordan : The Minister of Justice, Transjordan Government, Amman, Transjordan, and the language to be used in such communications is Arabic.

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note and to inform Your Excellency that I have noted its contents, which have been communicated to the authorities concerned.

I have the honour to be, etc.

Signature (Illegible).

His Excellency
Sir William Erskine,
His Britannic Majesty's Ambassador
at Warsaw.

EXCHANGE OF NOTES

BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN NEW ZEALAND AND THE POLISH GOVERNMENT RESPECTING THE ACCESSION OF NEW ZEALAND TO THE CONVENTION OF AUGUST 26, 1931, REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. WARSAW, NOVEMBER 8 and 19, 1932.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne le 20 mars 1933.

I.

BRITISH EMBASSY.

No. 204.
(71/24/32.)

WARSAW, November 8, 1932.

YOUR EXCELLENCY,

At the instance of His Majesty's Government in New Zealand, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 17 (a) of the convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Warsaw on August 26, 1931, the accession of His Majesty to that convention in respect of the Dominion of New Zealand.

2. The authority in New Zealand to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the Supreme Court of New Zealand at Wellington, New Zealand, and the language to be used in communications and translation is English.

3. In accordance with Article 17 (a) of the convention, the accession now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 8th of December next.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

ÉCHANGE DE NOTES

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ EN NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT POLONAIS RELATIF A L'ADHÉSION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE A LA CONVENTION DU 26 AOUT 1931 CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. VARSOVIE, LES 8 ET 19 NOVEMBRE 1932.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain March 20, 1933.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

AMBASSADE
DE GRANDE-BRETAGNE.

N° 204
(71/24/32.)

VARSOVIE, le 8 novembre 1932.

MONSIEUR LE MINISTRE,

A la demande du gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande, j'ai l'honneur de notifier à Votre Excellence, conformément à l'article 17 a) de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Varsovie le 26 août 1931, que Sa Majesté adhère à cette convention pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande.

2. L'autorité de la Nouvelle-Zélande à laquelle les demandes de signification et les commissions rogatoires devront être transmises est le greffier de la Cour Suprême de Nouvelle-Zélande à Wellington; la langue à employer pour les communications et traductions sera l'anglais.

3. Conformément à l'article 17 a) de la convention, l'adhésion qui fait l'objet de la présente note entrera en vigueur un mois après la date de celle-ci, c'est-à-dire le 8 décembre prochain.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

4. In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) William ERSKINE.

His Excellency,
Monsieur Joseph Beck.

II.

N° P. V. 994/I/25.

VARSOVIE, le 19 novembre 1932.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Par sa note du 8 novembre 1932 N° 204/71/24/32, Votre Excellence a bien voulu me communiquer, conformément à l'article 17 a) de la Convention entre la Pologne et la Grande-Bretagne relative à la procédure en matière civile et commerciale, signée à Varsovie le 26 août 1931 l'adhésion de Sa Majesté britannique à ladite convention pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande, cette adhésion devant produire ses effets à partir du 8 décembre prochain.

En même temps Votre Excellence m'informe que l'autorité en Nouvelle-Zélande à laquelle doivent être adressées les commissions rogatoires et les significations est le greffier de la Cour Suprême à Wellington et que la langue anglaise est à employer pour les communications et les traductions respectives.

En accusant réception à Votre Excellence de la note précitée, j'ai l'honneur de Lui communiquer que j'en ai pris acte et que les autorités intéressées ont été saisies de sa teneur.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre :

(Signé) SCHAETZEL,
Ministre plénipotentiaire.

Son Excellence
The Right Honourable
Sir William A. F. Erskine,
Ambassadeur de Sa Majesté
britannique,
à Varsovie.

4. Je vous prie de bien vouloir m'accuser réception de la présente communication et je saisis cette occasion, etc.

(Signé) William ERSKINE.

Son Excellence
Monsieur Joseph Beck.

II.

No. P. V. 994/I/25.

WARSAW, November 19, 1932.

YOUR EXCELLENCY,

In your note No. 204/71/24/32 of November 8, 1932, Your Excellency was good enough to communicate to me, in accordance with Article 17 (a) of the Convention between Poland and Great Britain regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Warsaw on August 26, 1931, the accession of His Britannic Majesty to that Convention in respect of the Dominion of New Zealand, this accession to come into force on December 8th next.

At the same time Your Excellency informs me that the authority in New Zealand to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the Supreme Court at Wellington, and that the language to be used in communications and translations is English.

In acknowledging receipt of this note, I have the honour to inform you that I have duly noted its contents, which have been communicated to the authorities concerned.

I have the honour, etc.

For the Minister :

(Signed) SCHAETZEL,
Minister Plenipotentiary.

His Excellency
The Right Honourable
Sir William A. F. Erskine,
His Britannic Majesty's Ambassador
at Warsaw.